

ЭТИМОЛОГИЯ И ПРОБЛЕМА ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ДОСТОВЕРНОСТИ СЛОВА

Проведение этимологических исследований требует не только чрезвычайной тщательности и глубокого знания анализируемого языкового материала, но и всестороннего учета достоверности (или недостоверности) тех лексем, которые привлекаются для сравнения, а также учета непротиворечивости друг другу различных аспектов этимологической реконструкции (фонологические данные, факты ареальной лингвистики, семантические и словообразовательные схождения и расхождения, филологическая характеристика анализируемых лексем)¹. Подлинность или недостоверность лексем, привлекаемых при этимологическом анализе (изучение этого вопроса на материале древнеанглийского языка является основным объектом настоящей работы), может рассматриваться в двух планах: 1) в зависимости от используемых методов анализа (атомистических, структурных и т. д.), т. е. в зависимости от того, верно или неверно данное слово одного языка или диалекта соотносится именно с данными словами других языков или диалектов; 2) в случае использования древних языков, зафиксированных письменностью, — в зависимости от филологической оправданности именно данного графического варианта слова, выступающего в данном значении в определенной рукописи (и соответственно его оправданности в изучаемом языке вообще), т. е. в зависимости от того, можно ли признать данный графическо-семантический комплекс реальным элементом той или иной лексико-семантической системы или перед нами несуществующие образования, обусловленные чисто случайными обстоятельствами, связанными с особенностями перевода и практикой переписки изучаемых рукописей (замены, пропуски, перестановки или прибавления букв в слове в связи с неверным переносом в рукописи или в связи с ошибкой издателя², интерпрета-

¹ Ср.: O. Szemerényi. Principles of etymological research in the Indo-European languages. — «II. Fachtagung für indo-germanische und allgemeine Sprachwissenschaft». Innsbruck, 1962.

² Ср., например, в альдхельмских глоссах: II, 12: *gelyst* вместо *gelyft*; 12, 7: *srig* вместо *frig*; 13, 2: *bestande* вместо *befande*; 14, 7: *bada* вместо *hāda*; 30, 14: *behyt* вместо *bebytt*; 31, 1: *hetelicum* вместо *betehtum*; 80, 2: *spino* вместо *swin(g)o*; 39, 16: *fers* вместо *reps* и т. д.

ция леммы оригинала как исконного слова перевода, соотнесение того или иного слова перевода не с той леммой, к которой оно действительно имеет отношение в связи с недостаточным знанием глоссатором языка оригинала).

Разумеется, что в случае включения в какой-либо этимологический ряд лексических элементов, реально отсутствовавших в изучаемом языке, ставятся под вопрос и многие другие элементы этого ряда, по крайней мере те, которые были включены в этот ряд по тем же признакам, что и указанные мнимые лексемы (нередко именно мнимые слова или слова, соотносимые с ними, обуславливают появление в этимологических словарях пометы «неясно»). В этом плане показательны даваемые Ф. Хольтхаузенем этимологии мнимых слов в древнеанглийском, которые, как и эти «слова», естественно, являются мнимыми. Ср. *cursian* 'flechten', этимология Ф. Хольтхаузена: швед. *kars* 'Weidekorb', др.-исл. *kjarr, kjorr* 'Gesträuch', греч. γέρον 'Flechtwerk', арм. *car* 'Baum', др.-англ. *cordor* 'Rührstab, Quirl'; др.-инд. *garta* 'Wagenkorb'. Однако в свете имеющихся данных нельзя признать существование исходного слова *cursian*; последнее встречается в линдисфарнских евангелиях в качестве вариантной (и синонимической) глоссы к др.-англ. *slægan* и соответствует лат. *plectere* 'наказывать, осуждать' (но не 'плести'): Mk 15, 17: *inponunt ei plectentes spineam coronam: onsetton him cursendo vel slægendo*. Ср. Wrt. Voc. 519, 2: *plectit: witnaþ* (полный контекст из Альдхельма: *et merito plectit peccantes verbere saevo*; (1, 197); ср. также интерпретации лат. *plectere*: CGL 7, 97: *plectere: punire*; ahd. Gl. 2, 487, 34: *plectere: uuizenon*; CGL 7, 97: *plecti: damnari*; Gl. Lat. 5, 104, 8: *plectitur: damnatur, punitur, percutitur*. Ср. еще Lk XX, 47: *cursung: damnationem*.

Можно особенно отметить следующие замены букв в древне-английских памятниках: *l > f*: ср. Wrt. Voc. 496, 9: *gewilsælig: fortunatum* — Wrt. Voc. 406, 3: *fortunatus: gewifsæli*; *w > þ*: ср. Corpus C 397: *cicuta wodewistle = wodeþistle*; *i > t*: C. Gl. LV, 393, 37: *soltum = solium*; 332, 66: *sirecto = stricto* (*stricto*); *c > g*: F 287: *folligantes = follicantes*; S 23: *sangit = sancit*; *l > r*: H 139: *holioglapha = holographa*; IV, 521, 43: *gradiatores = gladiatores*; O. 46: *obsculatio = obscuratio*; P. 55: *pastofolia = pastophoria*; P. 243: *perflictio = perfrictio*; P. 449: *plunus = prunus*; *l > b*: Corp. Gl. F 405: *lugulre = lugubre*; V, 301, 47: *solita = sobita* (*subita*); *g > t*: C. Gl. L IV, 140; 14: *gegmina = tegmina*; 248, 45: *inergia = inertia*; 95, 20: *inletismis = in logismis*; об изменениях *h > n*; *n > m* см.: «Archiv für lateinische lexicologie» X, 2, ср. 195; J. H. H e s s e l s. An eighth century Latin-Anglo-Saxon glossary preserved in the library of Corpus Christi College. Cambridge, 1890, ср. XXXII; ср.: A. S. R o s s. The errors in the English gloss to the Lindisfarne gospels. — «Review of English studies» VIII, 1932; R. H a n d k e. Über die Verhältnis der Westsächsischer Evangelienübersetzung zum Original. Halle, 1896; H. G l u n z. Die lateinische Vorlage der westsächsischen Evangelienversion. Leipzig, 1928; О н ж е. History of the Vulgate in England. Cambridge, 1933; D i e t r i c h. Rettungen. — ZfdA VI, 1859; H. P e n z l. The linguistic interpretation of scribal errors in Old High German texts. — «Linguistics» 32, 1967.

В Wrt. Voc. 33, 16 читаем: *murenula* : *bol*. В своем «Anglo-Saxon dictionary» Г. Суит переводит *bol* 'an eel' (видимо, имея в виду лат. *murena* 'род рыбы'). Однако в свете имеющихся данных представляется возможным корректировать **bol* в *bul* 'an ornament'; ср. Rtl. 4, 2: *murenulas aureas* : *bulas gyldenno* (ср. еще Wrt. Voc. II, 12, 14; An. Ox. 8, 319; Wrt. Voc. II, 12, 34). Ср. совр. сев.-англ. диал. *bully* 'a term of endearment' (EDD I, стр. 438): «Right, my bully boy»; совр. амер. разг. *bully* 'первоклассный, великолепный'; у Шекспира («Merry wives» II, 1, 225): «My hand, bully»; совр. швейц.-нем. диал. *bul* 'schönartig, allerliebst, prächtig' (Id. IV, стр. 1118).

Ср. еще мнимое слово *mylma*, которое приводится Холдером в виде глоссы к лат. *recessus* («Germania» XXIII, 398, 15) и отсюда попало в словари Босворта—Толлера в значении 'a retreat' и Хольтхаузена 'Winkel'. Полный контекст леммы *recessus* следующий: «age ipse maior carnifex, ostende quo pacto queant, imos recessus scindere manus et ipse intersere, rivosque ferventes bibere» («Peristephanon» 5, 150). В этом отрывке речь идет о мученике, который обращается к своим палачам с просьбой вырвать его внутренности. Ср. Ahd. Gl. 2, 428, 1, где *imos recessus* из того же контекста глоссируется *die tiuphun inwertion*. Последнее слово в др.-в.-нем. является также глоссой к *viscera* (Graff. I, 1000). В др.-англ. *viscera* глоссируется, как известно, *inylfe*, *inelfe*, *inelbe*. Ср. Нрт. Gl. 429: *in imis ilibus i. visceribus* : *inelmum*. Из этой глоссы становится понятной возможность формы множественного числа *inylma*, с которой мы, несомненно, имеем здесь дело. Таким образом, форма **mylma* оказывается мнимым словом.

Мнимые слова бывают пяти видов: 1) ошибочные по своей форме; 2) верные по форме, но не существующие как самостоятельные слова, являясь формой какого-либо другого слова (ср. приводимое О. Семереньи др.-англ. *fad* 'stark, tapfer', восходящее к др.-исл. *fa* 'foe, enemy' и являющееся формой причастия II)³; 3) ошибочные по содержанию (при этом имеются в виду совершенно несовместимые значения леммы и глоссы, а не семантические оттенки одного и того же значения). Вполне понятно, что форма, содержание которой не соответствует постулируемому, не может существовать в языке как слово и неизменно является мнимой: ведь, как известно, только единство формы и значения составляет слово. Данная форма существует в языке лишь постольку, поскольку она связана с данным значением; 4) ошибочные и по форме и по содержанию; 5) слова языка оригинала, ошибочно принимаемые за слова перевода. Ниже будут даны примеры на три последних случая.

³ О. Szemerényi. Syncope in Greek and Indo-European and the nature of Indo-European accent. Naples, 1964.

Ср. др.-англ. *molegn* (лат. лемма — *galmum, calmum, galmilla*: Wrt. Voc. II, 40, 63, 64; I, 290, 34; II, 17, 20; II, 109, 54; Ep. Gl. 10f, 15; 10f, 32). Это слово переводится в словаре Босворта—Толлера 'a thick substance made of curds', а в словаре Холла — 'curds (?)'. Как показывает фактический материал, слово это имело совершенно иное значение, а именно 'кусок'. Ср. Wrt. Voc. 197, 27, 28: *caluarium, strictura, uel calwerclympe*, где *calwerclympe* не является единым словом (как это фиксируется во многих авторитетных словарях), а состоит из латинской части *calwer* и отдельного др.-англ. слова *clympe* (совр. *clump*) 'кусок, глыба', что находится в полном соответствии со всеми остальными латинскими леммами в этой глоссе. Ср. еще Wrt. Voc. II, 109, 54: *molegn-styce : galmulum*, которую следует читать: *molegn. styce : galmulum*, т. е. *molegn* уравнивается по значению с *styce* (ср. совр. нем. *Stück*), а не входит в состав сложного слова **molegn-styce*. Интересна в связи с этим глосса Corp. Gl. 427: *calvarium : caluuerclim*, где *clim*, безусловно, представляет др.-англ. *clyme* и является, таким образом, «ghost-word»⁴, а *caluuer* — латинская лемма. Ср. совр. швейц.-нем. диал. *Molgen* 'grosses Stück, Brocken' (Id. IV, стр. 212); н.-нем. *Mölgen* 'heissen dicken Brotschnitte, die mit der kochenden, fetten Brüh garäucherten Fleisches durchgezogen sind und so gegessen werden' (Dähnert).

В свете сказанного становится очевидным, что приводимое в наиболее авторитетных древнеанглийских словарях слово *calwer, cealre*: лат. *calmaria, gabalarum* в значении 'curds' не является др.-английским, а представляет испорченную латинскую лемму, стоящую в латино-латинской глоссе, т. е. для др.-английского является «ghost-word» (это слово в таком виде не засвидетельствовано ни в одном германском языке)⁵.

Интересна следующая глосса: *wæser : bubimus*, где мы имеем дело с «ghost-words» и в древнеанглийском, и в латинском. Ср. Corp. Gl. Hessels, 26, 209: *bulimus : vermis similis lacertae in stomacho hominis habitans*. Ср., с другой стороны, швейц.-нем. диал. (*Kell*)-*Mause*ⁿ 'Raupen' (Id. IV, 447). Видимо, в древнеанглийском необходима корректировка *w* на *m*, а *r* на сходное с ним в графическом отношении *n*. Ср. также швейц. *Riser* 'Wurm'.

В отношении *aetuīfa*: *caecum intestinum* (Wrt. Voc. 393, 38) следует отметить, что здесь, очевидно, указанное слово соотносится с *sine foramine* во фразе: *caecum intestinum quod sit sine foramine et exitu* (Id. Етум. XI, I, 131). Мнимым следует признать

⁴ Некоторые ученые пытались возвести *clim* в этой глоссе к др.-англ. *hline* 'a hill, a valley', совр. англ. диал. *link*, совр. англ. *clinch* 'сдавливать', ср. «Anglia» XIII, стр. 26 сл. Ф. Хольтхаузен сопоставляет др.-англ. *clām* 'Leim, Klei', лит. *gléima*.

⁵ Возможно, однако, что *l* в *cealre* ошибочно стоит вместо *t*, графически с ним сходного. Ср. ю.-нем. диал. *Hott* 'Quark' (лат. *cadere*), др.-англ. *seoetan* — швабск. *Schott* 'Quark' с *s* mobile.

др.-англ. *fustran* в An. Oх. 1428: *fustran* : *focus* (лат. *foci. i. ignis*). Здесь возможна перестановка буквы *r* при переписке, а также часто встречающаяся в др.-англ. рукописях замена *y* на *u*, так что первоначально др.-англ. глосса читалась *furstān* 'fire-stone'.

Методика установления формальной и семантической достоверности слов в древних языковых памятниках в основном состоит в следующем: 1) сопоставление графического облика одного и того же слова в различных рукописях изучаемого памятника; учет его формальных и синонимических вариантов. Следует отметить, что многократная встречаемость именно данного графического облика слова никоим образом не свидетельствует о его правильности, ибо все эти случаи могут быть обусловлены перепиской одного и того же неверного варианта; 2) соотнесение данной глоссы с определенным связным оригинальным текстом, к которому она вероятнее всего восходит; соотнесение данной глоссы перевода с широким контекстом оригинала; 3) учет палеографических особенностей, сходств и различий отдельных букв в древних рукописях и вариаций их изображения в различных школах письма⁶; 4) так называемый «анализ по цепочке», при котором неоправданность того или иного слова доказывается соответствием той же леммы другому древнеанглийскому варианту, а то или иное значение анализируемой лексемы вскрывается при эквивалентности ее леммы другому слову в том же или в ином памятнике. Общий принцип «цепного» анализа (как для переводных лексем, так и для их лемм) — последовательное сопоставление нескольких вариантных глосс, в каждую из которых должна входить одна из синонимичных лексем, выявленных в предыдущей вариантной глоссе. При этом не следует, как это часто делается, во что бы то ни стало стремиться корректировать ту или иную лексему, тщательно не взвесив предварительно все *pro* и *contra* такой корректировки, вытекающие из имеющегося языкового материала⁷; 5) широкое сопоставление глосс, вызывающих сомнения в отношении своей формы или значения, с материалом близкой/или неблизкородственных языков или диалектов в синхронии и диахронии.

Вполне естественно, что при установлении достоверности какого-либо слова, как и при этимологическом исследовании, возможно получение нескольких различных, иногда противоречивых решений, каждое из которых обычно основывается на использовании определенного круга фактических данных. Нередко, например, материал ареальной лингвистики дает иное решение, чем материал филологической обработки текста; с другой стороны, одно и то же слово иногда возможно по-разному истолковать на

⁶ W. Keller. Angelsächsische Palaeographie. Leipzig, 1906.

⁷ A. S. C. Ross. A theory of emendation. — «Speculum», IX, 2, 1934.

основе различных филологических данных или различных данных лингвогеографии и т. д. Примерами могут служить следующие случаи. Г. Д. Меритт считает, что др.-англ. *gadinca* (Wrt. Voc. 120, 34: *mutinus : gadinca vel hnoc*; Wrt. Voc. 448, 15: *mutinus : gadinca*) является «ghost-word» и фактически представляет собой сложное слово, состоящее из *gad* 'goad' и *hinca* 'limper', и переводит его 'maimed animal'⁸. Необходимо отметить, однако, что в свете нем.-швейц. диал. *Gode* "verschnittener Eber" (Id. II, стр. 123) следует, с одной стороны, отвергнуть толкование Г. Д. Меритта, а с другой, признать наличие разбираемого слова в древнеанглийском. Др.-англ. слово *mes* 'dung' (L. M. I, 38; Lchdm. II, 98, 5) можно интерпретировать либо как испорченное др.-англ. *meox* (ср. совр. нем. *Mist*), либо как не засвидетельствованное в древнеанглийском **hres* (в рукописях *m* часто представляет собой испорченное сочетание *hr*). Ср. н.-нем. диал. *Ress* 'Haufe' (ZfMf, 1958, 26, Hf. 3). В словаре Босворта и Толлера др.-англ. *þeran* (Wrt. Voc. 27, 1 — лат. *inruens*) корректируется на (*se*) *þe rende* (от глагола *rinnan, rennan*) или *þewende*. Ср., однако, др.-англ. *dægþerlic* 'cotidianus'; *dæg-þern* 'a day's run, space', с которым следует сопоставить Wrt. Voc. 224, 29: *dægrynu t dæglicu : diurnum i. unius diei*. Ср. швабск. *därren* 'schnell laufen' (Fischer, s. v.).

Дж. Харт (MLN XIV, стр. 29) и Ю. Цупица («Academy», July 7, 1888, стр. 11) считают, что др.-англ. *orceas* (лат. *inmunes*) (ср. Wrt. Voc. 52.2.10: *inmunes : orceas*; ср. также Wrt. Voc. 424, 23: *inmunitas : orceasnes*; Wrt. Voc. 491, 22) состоит из двух элементов — *or* и *ceas*, соответствующих лат. *in* и *munes*. Следует отметить, что *ceas* в древнеанглийском означает только 'strife, fight'. Ср., с другой стороны, Wrt. Voc. II, 63, 29: *orcþyrs oððe helde heldeofol*; В. 225: *Danon untydras onwocon, eotenas and orcneas*. Ср. совр. швейц.-нем. диал. *Orch* (Id. I, стр. 434; 183): 'Geiferlappen, die kleine Kinder zum Essen tragen; ein unreinlicher, oder mit einem Gebrechen behafteter Mensch', ср. еще ст.-исл. *orkn* 'a kind of seal'; лат. *orca* 'животное из семейства китов'. Г. Суит переводит *orca* 'demon'.

Г. Д. Меритт считает, что *crat* в Нрт. Gl. 497: *bige. crathyrdle : plecta* является сокращенным латинским словом *cratere* (ср. Нрт. Gl. 462: *plecta : cratere*; Ан. Ох. 2392: *plecta. i. cratere : gewynde*; Wrt. Voc. 140, 23: *crates. hyrdel*). Ср., однако, совр. швабск., швейц., эльзасск. *Krat* 'плетеная корзина'.

Спорное др.-английское слово *cesin* (Wrt. Voc. I, 289, 51: *cesin : tabetum*; в словаре Босворта—Толлера: 'a board'; у Хольхаузена: 'Wandbehang, Teppich'), которое, казалось бы, следует корректировать на *aecin* 'law' (Г. Мерритт), на *decin* (совр.

⁸ H. D. Meritt. Fact and lore about old English words. Stanford, 1954, стр. 149.

нем. *Decke*) или *cið* 'a shoot (of a tree)', получает «права гражданства» при сопоставлении с совр. швейц.-нем. диал. *Chuechle* "kleiner, in der Schlittsohle befestigter Pfosten, der das «Joch» zu tragen hat" (Id. III, стр. 145). Ср. Corp. Gl. 1978: *tabetum* : *bred*.

Интересно, что известные, засвидетельствованные письменностью слова при ближайшем рассмотрении могут требовать корректировки, причем иногда два или несколько известных слов дают одно (в частности, и не зафиксированное в специальных словарях или в письменности вообще). Ср. сочетание *twam tyn-cenum* в следующем стихе из Orosius (Sweet, 72, 29): *þa gebeotode an his ðegna þaet he mid sunde þa ea oferfaran wolde mid twam tyn-cenum ac hine se stream fordrâf* — лат. *nam unum regionum equitum candore formaque excellentem transmeandi fiducia persuasum abruptum praecipitatumque meraserat*.

Принимая во внимание практику переписчиков, часто вставлявших *t*, варьируемое с *s*, в начале или в середине слов (особенно в Epinal glossary: ср. *alter*, *alcer* = *aler*), а также частую замену *n* на *h* (ср. Corp. Gl. Н. 141: *hocstatus* (= *notatus*) : *gelaechtrad*), можно с большой достоверностью предположить здесь одно слово *wamtyhtenum*, точно соответствующее латинскому *fiducia persuasus*.

Ср. еще Wrt. Voc. 440, 6: *sirutun* : *latibulum* 'place of ambush' (ср. др.-англ. *searu* + *tun*). Эти слова, однако, при ближайшем рассмотрении оказываются одним латинским, а не двумя древнеанглийскими. Ср. An. Ox. 1677: *latibula* : *secreta* (указанное др.-английское «ghost-word» встречается еще и в другом варианте: Wrt. Voc. 440, 6: *synetum* : *latibulum*).

В свете всего сказанного возникает вопрос: как же избежать множественности решений при установлении подлинности формы и семантики слов в древних памятниках?

Как мы пытались показать в другой своей работе, лексические элементы образуют в языке определенные лексико-семантические микронаборы (resp. микросистемы), некоторые из которых пересекаются между собой, а некоторые сосуществуют и вместе образуют лексическую макросистему языка. Любое слово, независимо от того, перешло ли оно в другой микронабор или вообще вышло из языка, неизменно оставляет прямой или косвенный след в лексической системе. Наличие или отсутствие данного слова на определенном этапе развития языка должно быть оправдано данной лексической микро- или макросистемой⁹. Отсюда следует основной принцип анализа: степень вероятности данного графическо-семантического варианта стоит в прямой зависимости от

⁹ О системе в лексике см.: О. Н. Трубачев. К вопросу о реконструкции различных систем лексики. — «Лексикографический сборник». М., 1963; М. М. Маковски. Теория лексической аттракции. — ВЯ, 1965, № 6; R. Michéa. Les structures. — Сб. «Études de linguistique appliquée», 2. Paris, 1963.

его наличия или отсутствия в строго определенном лексическом микронаборе на нескольких этапах развития языка в различных его территориальных проявлениях. Можно сформулировать следующие правила, являющиеся следствиями из приведенного тезиса: 1. Слово характеризуется непротиворечивым количественным и качественным постоянством и единством присущих ему признаков в пределах данного микроряда (в синхронии и диахронии); 2. Слово не может быть включено в два этимологических окружения на основании привлечения одного и того же ряда языковых и филологических данных; 3. Различные интерпретации, характеризующие слово в нескольких этимологических микрорядах, не могут характеризовать его в одном и том же микроряде. В пределах одного микроряда возможна одна, и только одна, интерпретация данного слова по одному или нескольким признакам, не противоречащим структуре и особенностям того ряда, в который входит это слово.

Вслед за В. Скитом большинство исследователей исходят из того, что «ghost-words» это ошибочные образования, реально не существующие в языке, хотя специальное определение этого понятия в литературе практически отсутствует. Ошибочность тех или иных лексических форм или их значений — весьма шаткое понятие. Как мы уже говорили, ошибочными могут быть не сами формы или значения слов, а толкования последних. Поэтому под «ghost-words» в настоящей работе мы будем понимать не любые формы и значения слов, представляющиеся ошибочными, а только такие, которые не отвечают приведенным выше правилам¹⁰.

Ниже будут рассмотрены некоторые засвидетельствованные в языковых памятниках «ghost-words» древнеанглийского языка, представляющиеся нам наиболее интересными¹¹.

¹⁰ Одной из наиболее ранних работ, посвященных понятию «ghost-words», является работа В. Скита: W. Skeat. Report upon ghost-words, or words which have no real existence. — TPhS II, 1885—1887. Кроме разбора некоторых «ghost-words», даваемого издателями соответствующих древнеанглийских памятников, ср.: A. S. Napier. On some Old English ghost-words. — JEGPh II, 1898; H. D. Meritt. Studies in Old English vocabulary. — JEGPh XLVI, 1947; Он же. Twenty hard Old English words. — JEGPh XLIX, 1950; Он же. Three studies in Old English. — AJPh LXII, 1941; Он же. Strange sauce from Worcester. — Сб. «Studies in Old English literature in honour of A. G. Brodeur», ed. by S. B. Greenfield. University of Oregon, 1963; J. Quin. Ghost words, obscure lemmata and doubtful glosses in a Latin—Old English glossary. — «Philological quarterly» XL, 1961. R. Oliphant. Two questionable Old English compounds. — «Philological quarterly», XLIII, 1964, и др. Ср. еще: J. Geristen. A ghost-word: *crucet-hus*. — «English studies» 42, N 4, 1961; H. Kökeritz. Some ghost-words in OED. — Сб. «Britannica. Festschrift Fladieck». Heidelberg, 1960.

¹¹ Мы не будем касаться здесь часто встречающихся в глоссах случаев усечения слов [типа *comis : hel* вместо *helmut* в OEGM 30, 118 или *oc : uitricus* (Prud. Cl. 402b, 259), которое, как показал Ю. Цупитца («Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen» 94, стр. 430), является аббревиатурой от *Octavianus*, а для древнеанглийского представляет собой «ghost-

Arod: *pallium* (B—T). Chr. 997: *Her Aelfric a f̄ ȝ ferde to Rome æfter his arde*. Над *arde* в виде глоссы стоит лат. *pallium*. Издатель древнеанглийских хроник Ч. Пламмер указывает, что в рукописи стоит *arce*. В свете имеющихся языковых данных именно эта форма оказывается оправданной. Ср. др.-в.-нем. *arhe, arah* 'die (beiden) Stricke, zwischen denen ein großes Netz zum Fisch- oder Wildfang befestigt und ausgespannt wird; plagae'; швейц. *Äre* (Id. I, 388—389) 'die zwei Seile, zwischen welchen ein großes Netz befestigt ist'; баденск. *Äre* 'einfassende Schnur, Saum des Fischnetzes' (Ochs I, стр. 70); эльзаск. (Martin—Lienhart I, стр. 60) *Är, Arch* 'ein aus Garn zusammengebundenes, nicht gedrehtes Seil, welches, unten am Schleppnetz befestigt, das Blei und die Steine zum Versenken in und an sich trägt'; баварск. *Arch* 'die Stricke, an welchen Fisch- oder Jagdzeug ausgespannt wird' (Schmeller I, стр. 138). Ср. др.-англ. топонимический элемент *erce* (BCS 738; 1125) 'Gegend'.

Brepta: Leyd. 34—37 (Ahd. Gl. I, 340): *uisucal (vesiculam) : crop t brepta*. Лейдекер корректирует *breptā* на *blatern*. Следует, однако, учесть, что в некоторых рукописях (Ahd. Gl. I, 346) за *vesiculam* следует лемма *sartago*, выпавшая здесь. Видимо, именно к этой лемме и относится рассматриваемое слово, представляющее собой *bretram* (перестановка букв), т. е. неверно записанное немецким писцом др.-англ. *brædpanne*. Ср. Corp. Gl. S 18: *sartago : brediponne*; Ep. Gl. 23, 23: *sartago : bredipannae*.

Breosa: Ep. Gl. 27: *asilo : briosa* (Corp. 225); Corp. 1976: *tabanus : briosa*. Ср. комментарий Сервия к «Георгикам» Вергилия (III, 148) «*Nigidius de animalibus: asilus est musca varia, tabanus, bubus, maxime nocens, hic apud Graecos prius μύωψ vocabatur, postea a magnitudine incommodi œstrum apellarunt. et hoc est quod ait œstrum Grai vertere, non de Latino in Graecum, sed de Graeco in suam linguam quae prior fuit*». Переводчик, недостаточно владевший латинским языком, видимо, понял это место следующим образом: «это насекомое называется *prius* муорс у греков». Таким образом, *prius* в др.-английском — это неверно понятое латинское слово (т. е. «ghost-word»). Ср. вариантное чтение комментария Сервия (изд. Thilo und Hagen III, 1, стр. 289): «*Quomodo Grai vertere, cum omnia quae latina sunt, a graeca ratione descendant? solvit quaestionem. Graeci cum myopem primo dixerint, displicuit nomen, quia proprium non erat œstrum dixerunt, hoc est quia furiam œstrum vocant*». Отсюда, видимо, в свою очередь др.-в.-нем. «ghost-word» *primisa* (совр. *Bremse*); ср.-в.-нем. Virgilglossen SS II, 637, 39; 702, 54; 726, 33.

word)], случаев криптографической записи слов, а также случаев опрошения сложных слов. Ср.: Н. D. Meritt. Possible elliptical compounds in Old English glosses. — APh LIX, 1959; Н. Sweet. Disguised compounds in Old English. — «Anglia» III, 1880; примечания в кн.: Н. D. Meritt. Old English glosses. Menasha, 1945.

Ср. также примечание Хесселса к тому месту др.-англ. *Corpus Glossary*, где встречается *briosa*: «MS. *prius*, but *p* corrected into *b*. The *u* is marked for erasure by a small fine dot underneath, and above is written *mi* in small fine writing, and hence *brimisa*».

Интересно, что рассмотренные «ghost-words» прижились в английском и немецком языках и до сих пор остаются живыми: англ. *breeze*, *breeze-fly*; нем. *Bremse*.

Byrde: 'of high rank' (OET 566a). Erf. 1153: *byrd(istrae)blaciarius primibicu] cularius*. Вторая латинская глосса, видимо, не имеет отношения к первой (см. JAPh XIV, стр. 151) и является интерпретацией выпавшей лексемы. Первую же латинскую глоссу, которую Лёве читает: *blatiarius*, следует сопоставить с CGL II 406, 28e: *πέταλοργος*: *blatterius* (= *bractearius*); *Corpus Gl. P.* 240: *petalum. laminea aurea in fronte in quia scriptum nomen dei. tetragrammaton*; CGL II, 406, 27a: *bratteum* (= *bracteum*). *flaminium* (= *flaminum*) *lamina*; WW 148, 12: *brattea* (= *bractea*): *gylden laefr*; ср. еще: WW 360, 33: *bratea* (= *bractea*): *gylden þel arlægen*; WW 358, 15: *bratheas* (= *bracteas*): *goldfel* (= *goldþel*); WW 518, 4: *petala*: *goldfyld fel* (= *gold þylo pel*). В свете этих данных можно предположить, что перед нами др.-англ. *bred* (ср. совр. нем. *Brett*), которое представлено еще в WW 50, 1; 347, 42; 528, 33; 499, 40.

Bufantigera: Hpt. Gl. 525, 9: *bufantigera*: *mitrae*. Ср., однако, Ап. Ох. 5242: *mitrae*: *hufan*. *Tigera*, видимо, отдельное слово, являющееся видоизменением лат. *tiara*.

Ceddran: Byrhtferth, 148: *ic hopige þaet cherubin se mæra ætwesan wylle and of ðæm upplican weofode mid his gyldenene tange þære gledan spearcan to minre tungan gebringan and þæs dumbes muðes ceddran æthrinan*. Ср. WW 157, 40: *arteriæ*: *windæddran*. Ср. *Isidori Etymologiarum* 11, 1, 56: *arteriae vocatae . . . quod artis et angustis meatibus spiritum vitalem retineant unde vocis sonos emittunt*.

Ср. обратный процесс — æ вместо *ce* — Wrt. Voc. 181, 11: *nassa*: *æwul vel boganett* вместо *cewul*. Ср. швейц. *Chewel* 'Handkorb' (Id. III, стр. 581).

Crinc: 'a kind of shoe' (Г. Меритт корректирует это слово на *cinc* 'mockery'). Hpt. Gl. 33, 250, 2: *crince*: *cuturno*. Нам представляется, что буква *c* в это слово (как это часто бывает), видимо, попала из леммы *cuturno*, *n* стоит вместо *h* (ср. Ср. Gl. *nefern*: *cancer* вместо *hefern*, ср. совр. англ. диалектн. *heaver* 'рак'), причём *i* и *r* подверглись метатезе¹². В результате реконструируем слово *irhce*, существование которого в указанном значении, как показывает фактический материал, вполне оправданно. Ср. др.-в.-нем. *ir(a)h*, баварск. *Irsch* 'Holzsandalen der Bauersleute mit darangenageltem Ueberschuh-Leder' (S c h m e l l e r, стр. 148);

¹² А. D a h l s t r ö m. Metathesis of *r* in English. Stockholm, 1964.

Ср. Gl. 190: *wanz* (т. е. *gants*): *irhine*. *Irch* (Schmeller, стр. 130): 'bearbeitete Gäms- oder Rehhaut' Ср. еще швабск. *Irch* 'weisgegerbtes (Bock-, Gams-Reh- usw.) Leder' (Fischer IV, стр. 47); швейц. *Irch* (Id. I, стр. 408). Ср., с другой стороны, швейц. *Fink* 'Schuh'.

Crufe: В OEG Meritt 43, 4: *amulas*: *crufe* следует, видимо, читать *cruse*, тем более, что над строкой стоит буква *s*. Ср. др.-в.-нем. Ahd. Gl. I, 430, 32—33. Ср. нем.-швабск. диал. *Krause* 'grosser irdener (Wasser-, Bier-) Krug meist mit weiter (verschliessbarer) Öffnung' (Fischer, IV, стр. 702—703); ср. баварск. *Krause* (Schmeller, I, 1380, 1382); швейц. Id III, 861; эльзасск. Martin — Lienhart, I, 524.

Cylcan: OEG 20, 2: *cylcende*: *ructans*. Ср. перевод лат. *ructare* через *bealcettan* (*bylcan*): Cant. Ps. 18, 3; 44, 2; WW 229, 18: *bylcetteþ*, *rocceteþ*: *eructuat*; R₁ 13, 35: *rocceto vel bilketo*: *eructo*. Ср. также перевод *ructare* через *loc(c)ettan* (Mt I, 7, 5: *locceð vel gesprang*: *ructans*; Mt 13, 35: *ic locceto vel ic geyppe*: *eructo*), которое в свете приведенного материала, безусловно, следует рассматривать как «ghost-word». Ср. нем.-швейц. диал. *Ed-rock* 'отрыжка (у скота при переваривании пищи)'. Ср. еще швейц. *belgen* (Id. IV, стр. 1212) 'herumziehen; sich herumreissen'.

Dentele: Corp. Gl., Hessels, A. 172: *accinctu*: *dentele*. Отсутствует у Г. Суита. Видимо, соотносится с Aen VII, 612, причем *a* в *accinctu*, очевидно, обусловлено окончанием предыдущего слова *trabea*: «ipse Quirinali trabea cinctuque Gabino/insignis reserat stridentia limina consul». Интересно, что слово *reserat* из этой фразы встречается в Ср. Glossary 1725 (=Er, Ef 872): *reserat*: *andleac* (*onleac*). Видимо, мы имеем здесь дело с др.-англ. *ðenhecle* (*t* в этих глоссах часто стоит вместо *c*, а *h* часто опускается). Ср. *ðegn hæcle* 'cinctus militaris'.

Fecislun: OEGM 40: *sitarcis*: *fecislun*, ср. WW 423, 3: *in sitharciis*: *in fætelsum*.

Felde: Wrt. Voc. 218, 34—35: *delento fruto*: *of þiccum felde*: *de denso campo*. Ср. то же в An. Ox. 104: *of þiccum asodenes wines þefele t felde*: *lendo careni defruto* (см. текст Альдхельма: Giles, 3, 34—35). Можно полагать, что первоначальной др.-англ. глоссой *defrutum* было *weall*. Ср. Wrt. Voc. 11, 138, 24: *defrutum i vinum*: *medo geswet vel weall*; Hpt. Gl. 414, 1: *Niwes t gesodenes wealles*: *defruti t medoni*; Hpt. Gl. 520, 38: *wealle*: *defruto, vino* (ср. Wrt. Voc. I, 27, 62: *gesoden win*: *defrutum vinum*; II, 25, 10, 69: *coerin*: *defrutum, cyren oðve awylled win*: *dulcisapa*; Hpt. Gl. 408, 42: *Asodenes wines*: *careni*). В связи с тем, что в изучаемых глоссах часто свободно варьируются *w*, *f*, можно полагать, что в процессе переписки *wealle* приняло форму *fealle*. При дальнейшей переписке писец мог случайно опустить *a* в *fealle* и затем поставить его над строкой; последующий же переписчик вполне мог принять это *a* за *d*, стоящее в качестве исправления над вто-

рым *l* в слове, в результате чего и получилось *felde*. Следует в связи с этим признать «ghost-word» и *þefeþe*, восходящее, видимо, к *þe wele*. Ср. англ. диал. *to wall* 'seethe', нем. диал. *Walle*.

Фоборн: L. M. 1, 6: *Wið þam niðeran to þecè, slit mid ðe foþorne of-þaet his bleden*. В—Т интерпретируют это слово как состоящее из др.-англ. *fon* 'хватать' и *þorn* 'шип'. Однако стоящие в рукописи слова *mid ðe foþorne*, видимо, следует понимать как *mid þefoþorne*; ср. *þefoþorn* в Lchd III, 56, 27. Ср. швейц. *tefflen* 'einen mit flachen, laut schallenden Schlägen strafen' (Id. XII, 603).

Filistrus: CGL V, 295, 4: *filistrus : fimbria*. В связи с частой заменой *a* на *i*, а также учитывая, что *s* в середине слова *filistrus*, возможно, стоит вместо *š* (т. е. *siue*), эту глоссу можно записать: *fila. siue. trus. fimbria*. Здесь *trus*, казалось бы, можно было бы отождествить с *ðres* (ср. CGL 243: *limbus ðres liste*) или с *ðresta* (т. е. *ðra t lista*) в CGL 229. Если принять во внимание, что *fimbria* в латыни интерпретируется через *fila* (ср., с одной стороны, Mt 14, 36: *et rogabant eum ut uel fimbrian uestimenti eius tangerent* и, с другой стороны, Evang. Hist. III, 130: *uestisque attingere fila extrema exoptat*), а также частую замену в этой рукописи *t* на *s* (ср. CGL V, 319, 44: *pede septim caute sensim = pedeteptim = pedetemtim*), можно предположить, что *fila* в этом случае — латинская лемма, синонимичная рядом стоящему *fimbria*, а *trus* — видоизмененное др.-английское слово *ðræd* 'нитка' (*ðræt* > *ðræd*).

Gas-ric (OET, 587b: 'ocean'). Ср. Wrt. Voc. 154, 39 (304, 17; 462, 15): *gar-secg : oceanus*. Ср. нем. *gar*, англ. диал. *gorbelly* 'с большим животом'.

Gerinen (OET 505: 'diligent'). Ср. 24: *gerinen : nauum*. Глосса восходит (как указывает Хессельс, — Introduction, 229) к Liber de nominibus Hebraicis, где читаем *nauum* (т. е. имя пророка Наума) *germen*. Таким образом, др.-англ. *gerinen* 'diligent' — это «ghost-word», представляющее собой испорченное лат. *germen*.

Hregresi: CGL II, 584, 35: *inguen : lesca hregresi*. Ср. др.-в.-нем. *hegadrosi*. Возможно предположить первоначальную форму **hegþresi* [*hegþresi* > *hegtresi* > *hegcredi* > *hregresi* (с повторением *r* из второго слога)]. Ср. др.-англ. *hagan* 'genitalia'; нем. диал. *Hegel* 'Zuchtstier,' нем. *hecken* 'sich paaren (von Vögeln)'

Hrean. Видимо, вместо *hlend* (= *hland*)¹³. Lchdm. II, 252, 16: *Wið hrean* (Сомнер приводит лемму *phthisis*) 'indigestion (?)'

Ср. совр. сев.-англ. диал. *lant* 'urine'; баварск. *klänen* 'schmieren'; *klänig* 'schmierig' (Schmeller, s. v.).

¹³ При метатезе *n : a* (которое употреблено вместо *d*). В связи с заменой *l* > *r* ср. Gl. 254: *flagrans = fragrans*; 46: *obsculatio = obscuratio*; 55: *pastofolia = pastophoria*; 449: *plumus = prunus*; см. также ниже: *lyge = ryge*.

Ннос: Wrt. Voc. 120, 34: *mutinus : gadinca vel hnoc*, где *hnoc* — это, вероятно, испорченное др.-англ. *hnot* 'mutilus' (ср. Cot. 131: *hnot : mutilum, mutilatum*, также Wrt. Voc. II, 56, 16, 17). Ср. CGL 4, 538, 50: *motilum : sine cornibus aut semitruncum*; CGL 5, 554, 50: *mutina pecora : sine cornibus*; ср. также Ahd. Gl. 4, 80, 38; *mutilum : hamaler*; 4, 117, 35: *mutinus : hamaler*.

Ср. совр. сев.-англ. диал. *not* '(of a field) smooth, well-tilled' — EDD, s. v.

Lesen (neisn): CGL II, 585, 15: *ilium : neisn. naensōod*. Ср. также Wrt. Voc. 20, 24: *lesenexta*. С этими глоссами ср., с одной стороны, Wrt. Voc. 419, 9: *ilibus : smælfearnum*; 159, 36: *ilia : smælfearmas*; 26, 6: *ilia midhriðir*; 517, 14: *ilia : innefas*, а с другой — Wrt. Voc. 393, 11: *exta : isen*. В свете этих данных *neisn*, *lesen* представляется возможным читать *isen*. Ср. Lorica Gl. 71: *isernum (= isennum) : intestinīs*; Leechd I, pref. LXXII C: *turtuosīs cum intestinīs gebegdum cum isernum* (рук. H — *eosenum*). Ср. еще др.-англ. WW 396, 22: *iesend oððe innelfe*. Ср. ср.-н.-нем. (см. Birlinger. — ZfdA XVI, стр. 516) *iusant*: II *carnes porcinas, dimidium pectus vaccae, linguam vaccinat*; III *salsulia iecorina, I iusant I vder*; IV *smalander (= smalaader)*.

Ср. ср.-англ. *ising* 'sausage' (ср. англ. *bowels* < ст.-франц. *boll* < *botellus*, уменьшит. от *botulus* 'sausage'); швейц. *Heisel* 'einseitiges Leitseil für Zugvieh; Tragband an einem auf dem Rücken getragenen Korbe' (Id. II, стр. 1687); баварск. *Hesse* 'Garn', *hes-seln* 'mit Garn vorrichten'¹⁴ (Schmeller, s. v.). Принимая во внимание швейц. *Heisel* и баварск. *Hesse* 'Garn' (ср. нем. *Garn* 'часть желудка'), можно предположить соотносимость изучаемого слова с др.-инд. *kosthas* 'Eingeweide', греч. *κόστις*¹⁵. Ср. др.-англ. *æder* (= нем. *Ader*), pl. 'Eingeweide'.

ОЕТ, 619 а: *nēwe-seoðu* 'pit of the stomach'; CGL V, 365, 43: *ilium : neū seada (naensida)*, где, видимо, произошла замена *r* на *n* (очень часто наблюдаемая в этом глоссарии), в связи с чем следует читать: *near (neor-) sida*. Ср. Lev. 3, 3: *heort-sida : vitalia*; Gerefa 17: *sulhgesidu*.

Lyge: Wrt. Voc. 301, 2: *lyge : sicalia*. Ср., однако, Corp. Gl. 918: *sicalia : ryge*.

Mæðlere 'recklessness': Ep. 549: *incuria : in mæthle*. Видимо, из (*h*)*loðere* (= *se nleðere* = *se melðere* = *se mæðlere*). Ср. швейц. *Lödeli* 'leichtsinniger, liederlicher, nachlässiger Mensch'; нем. *Lotterbube, Lotterer*.

Nigan: В словаре Босворта и Толлера — 'listen' (?) — Ехон. Th. 390, 27: *Donne ic bugendre stefne styrme, stille on wicum sitef nigende*. Видимо, вместо *higan* (т. е. *hygan*, примеры см. В—Т,

¹⁴ Ср. баварск. *Kes = Es (Eis)*; голл. диал. *Ooi = Gooi* (см. «De niuwe taalgids», 1965, 58, afl. 5, стр. 302—304).

¹⁵ Ср. нортумбр. *esne* 'viriliter'; WW 77, 40: *iunges : adolescens*, т. е. *iung esn* (ср. англ. *gut* 'кишка', но *guts* 'смелость').

стр. 578—579). Ср. баварск. *hügen* 'denken' (Schmeller I, стр. 1069); *hüglich*, *Gehuge* (Там же); швейц. (Id. II, 1088) *hügen* 'sinnen, denken auf'.

Næsc: Wrt. Voc. I, 86, 37—39: *fel* : *pellis*, *hyd. cutis vel corium*; *naesc. nebris*; Wrt. Voc. II, 122, 77; Lchdm II, 104, 13; 140, 10.

Как видно из фактического материала, первая буква в этом слове — *l*, а не *n*. Ср. др.-англ. Ср. Gl. 188: *partica* : *reodnæsc*, но др.-в.-нем. Ahd. Gl. 2, 325, 15: *particis i. losge*; др.-англ. Aelfr. Gl. 28 (Wrt. Voc. 26, 16): *læshosum* : *cernui*; ср. ср.-баварск. Edictum Rotharis Tit. C I, § 62: *roborem aut cerrum seu quercum modo laiscum*. Ср. еще Ahd. Gl. 3, 287, 13: *rubricata pellis. losgihut*; 2, 644, 54: *ianthino* : *losceshuti*. Ср. также др.-англ. An. Oх. 5324: *rēadlesc* : *rubricatis pellibus* и баварск. *rotlosk* (Diemer, Ged. 55, 28). Ср. баварск. *Lösch* (Schmeller I, 1521): 'eine Art kostbaren Leders'; швабск. *Lösch* 'Art rohen Leders' (Fischer IV, стр. 1292).

Nip: лат. *rudente* («Germania» XXIII, 399, 451) фиксируется в словарях Босворта, Холла, Хольтхаузена. Однако здесь, видимо, следует читать *niwum* (лат. *rudis*). Ср. An. Oх. II, 86: *rudibus* : *niwum*; An. Oх. 914: *rudimenta* : *niwunga*; An. Oх. C. 28, 157: *rudis. i. nono* : *niwan*.

Oem-seten (OET, 550a): 'shoot, slip'. Ср. в словаре Г. Суита: *Oemseten* = *ymbseten* 'shoot'. Ср. Gl. A 534: *antes* : *oemsetinne wiingeardes*. Последовательное изменение рассматриваемой глоссы в процессе переписки, видимо, можно представить следующим образом: *oemsetinne* < *enisetinne* < *endisetinne*. Последний вариант явно стоит вместо лат. (*extremi*) *ordnes uineae*: ср. CGL V, 265, 46: *antes extrimi ordinesuinearum*.

Onwaer 'unripe'. Cockayne 32, 18—20: *wiþ flie genim onwaere slah þ seaw 7 wring þurh clað on þ eage sona gæð on þrim dagum of gif sio slah biþ grene* (ср. перевод, стр. 33: «Against white spot, take an unripe sloe and wring the juice of it . . .»). Слово зафиксировано в словарях В—Т, Hall. Исследуемое слово легко можно было бы истолковать как соответствующее *unmaer* (= *unmaeru*) 'unripe', ср. нем. *mürbe*, швейц. *märw*. Однако при ближайшем рассмотрении вопрос оказывается несколько сложнее. Кокейн заключил о значении этого слова (и он сам этого не скрывал) только на основе последующего определения *grene*, что, как нам кажется, вряд ли является вполне оправданным. Следует иметь прежде всего в виду, что глоссаторы имели обыкновение сливать в одно слово предлог и управляемое им слово. Мы полагаем в связи с этим, что перед нами «ghost-word», состоящее в действительности из *on þære*. Ср. 114, 12—13 (рук. С): *genā on þaes Gotan handa þ hylfe* против рук. Н: *genam þ hylfe of þaes Gotan handa*.

При всех условиях ясно, что перед нами — «ghost-word».

Paetig: Prud. Gl. 389a, 21 (Holder): *callida* : *wætig*, ср. An. Oх. 4980: *callide* : *pætigere*. Ср. совр. англ. *pat* 'кстати, в точку'.

Raedgaesram CGL V, 365, 34: *hyadas red gaesram* (Ер.: *hyadas* : *raedgaesram*). В процессе переписки эта глосса, видимо, последовательно принимала такой вид: *raedgaesram* < *raedsaeran* < *rǣg-scaerran* < *regnsteorran* (ср. нем. *Regengestirn*. — Grimm, Dt. Wb., s. v.).

Saemotu: Wrt. Voc. 246, 10: *sæmotu* : *justrum*. Ср., однако, CGL VI, 459: *flustra* : *motus maries*.

Sineduma: OEGM 38, 104r: *polenta. i. sineduma*. Ср. Corp. Gl. P. 497: *polenta* : *smeodoma*.

Ср. совр. сев.-англ. диал. *smeddum* 'the powder or finest part of ground malt; meal' (EDD V, стр. 551).

Stent: Ср. Gl. 292: *stent* : *becta*. Как указывает Хессельс (В 91), в рукописи стоит *becta* : *stert*. Ср. Wrt. Voc. 195, 29: *sterc* : *bucula*, *iuienca*, *uitula* (замена *t* и *c* в изучаемых глоссах — частое явление). Что же касается леммы, то здесь перед нами, видимо, *becla* = *becula* = *uetula* = *uitula* (замена *b* > *u* — часто встречается в глоссах). В связи с порчей *l* > *t* после *c* ср.: CGL. LV 378, 19: *dorhgifecilae* = *ðorh gifectae*; Corpus P 168: *anim. tua* = *animula*.

Ср. совр. сев.-англ. диал. *stirk* 'a heifer between the age of one and two years; a young bull' (EDD V, стр. 769).

Sund: Prud. Gl. 284: *stemma, descriptionem* : *sund*. Здесь вероятнее читать *cynd*. Ср. *stemmati* : *mægþe* (Prud. Gl. 352, Meritt).

Slieg: Corp. Gl. 316: *bofor* : *lendislieg*; Wrt. Voc. 195, 6 (356, 28): *bofor* : *laembis lieg*. Если учесть, что в др.-англ. рукописях *r* часто заменялось через *n*, а *f* через *b* (написание этих букв в древней английской графике очень сходно), то лемму *bofor* можно прочесть *bobon* < *bubon* (греч. βουβών). Последняя, несомненно, является латинской транслитерацией греческого слова, соответствующего лат. *inguen* (как это видно из Corp. Gl. Lat. II, 544, 3; II, 526, 44). Ср. Lucilus Fragm. XIV: *inguen ne existat, papulae, tama, ne boa noxit*; Marcellus, De Medicamentis (ed. G. Helmreich), XXXII, 25: *si quis ab equitando aut ambulando inguen habuerit*. Ср. также Wrt. Voc II, 159b («Excerpta ex Glossario Manuscripto Latino-Theodisco quod Florentiae extat in Bibliotheca Magni Ducis»): *lacerdus dades inguinaria*, т. е. видимо, *lacertus, clades inguinaria*, что и могло, видимо, явиться истинной леммой рассматриваемых глосс (вероятно, в виде *bubon. lacertus. clades inguinaria*). Показательно, что в этой глоссе в одном ряду стоят *lacertus* 'мышцы' [ср. др.-англ. *lira*, н.-нем. *Lurre* 'die Hüfte, Lende, der Schenkel' (Berghaus II—III, стр. 440); совр. сев.-англ. диал. *lire*] и *clades inguinaria* (ср. швейц. *Schlier* 'Wulst'). Ср. «Dasypodius Dict. lat-germ. Goli Onomasticon, Frischilini Nomenclator», s. v. βουβών : *slyer, slyr*; Diefenbach. Glossarium, s. v. *bubo* : *schlier*; Diefenbach. Novum Glossarium. . . , s. v. *ulcus* : *slyer, slyr*.

Учитывая приведенный материал из древних словарей, а также современный верхненемецкий диалектный материал, где *Schlier* используется в значении 'нарыв, опухоль', нам представляется

возможным утверждать, что *g* в *slieg* ошибочно стоит вместо *r* (ср. Corp. Gl. IV, 118, 27: *molige arcem* = *moliri arcem*). Возможно также, что *r* из *slier* ошибочно стоит в *bofor*. При всех условиях (даже если не объяснить *g* в *slieg* порчей рукописи) несомненно, что в др.-английском перед нами тот же корень, что и в совр. швейц. (швабск., баварск.) *Schlier* 'Geschwulst', ср. вестфальскую форму *slie* (Woeste, s. v.).

Stae fod. В ОЕТ, стр. 463а, приводится др.-англ. прилагательное *stae fod* 'striped'; ср., однако, в Goetz. Corpus Gloss. V, 385, 12: *perstromata ornamenta stae fadbrum*; в Corpus Christi Glossary (по изд. Хесселя): *perstromata ornamenta steba*, т. е. видимо, испорченное лат. *peristromata ornamenta stibadiorum*. *Stibadium*, естественно, является латинским образованием от греч. $\sigma\acute{\iota}\beta\alpha\varsigma$, представленного в написании $\sigma\tau\omicron\iota\beta\acute{\alpha}\varsigma$ в евангелии от Марка (Мк. 11, 8: $\sigma\tau\omicron\iota\beta\acute{\alpha}\delta\alpha\varsigma$ ἔκκοπτον ἐκ δένδρων καὶ ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν), т. е. означает 'слой соломы, листьев и др.' (ср. Xenoph. Hell. VII, 1, 16; Polyb. V, 48, 4). В разбираемом случае *stibadium* употребляется в значении 'мягкое сидение, сидение с прослойкой соломы, волоса и т. д.' При этом следует допустить, что *b*, как это часто случается в разбираемых глоссах, было заменено на *u*, а последнее на *f* (ср. Corp. Gl. D. 137: *defectum. deportatum* = *deuectum. deportatum*)¹⁶, в результате чего и возникла форма *stoe fadiorum*, принятая Г. Суитом за др.-английское слово.

Supē: Wrt. Voc. 276, 25: *supē* : *sarcio*. Ср., однако, Wrt. Voc. 44, 33: *sarcio* : *siouu*.

Tener: OEGM 69, 5: *balsis* : *tener*, ср. LCG в 6: *balsis* : *tetre*. Ср. Wrt. Voc. I, 267, 2: *tetere* : *serpedo*.

Werde: K Gl. 864: *werde* : *opes*. Ср. WW 62, 29: *opes superbe* : *ofermode prede*. Здесь, однако, мы имеем дело не с *prede* (= *pryde*), а, видимо, с *psede*, т. е. перед нами метатеза в слове *spede*. Ср. Eadwin Ps. 40, 4: *opem* : *spaede*.

Lae: Wrt. Voc. II, 16, 46: *lae wiffex*: *caesaries*. Ср. исл. *lo*, *loo* 'shagginess'. Ср. ср.-англ. Prompt. Parv. 291: *lee of threde*. Ср. Halliwell: *lea* 'the seventh part of a hank or skein of worsted'.
lae

В рукописи, однако, стоит *cessarius wiffex*, т. е. глоссатор, видимо, просто имел в виду сообщить, что наряду с формой *cessarius* возможна *caessarius*.

В заключение интересно остановиться на др.-английском $\acute{\alpha}\pi\alpha\acute{\xi}$ λεγόμενον *gesen*: *exta i. intestina fibras pectorum. hostiare* («The Harley Latin-Old English Glossary», ed. by R. T. Oliphant. The Hague, 1966, E 583), не зафиксированном ни в одном древнеанглийском словаре. Слово это приобретает права гражданства

¹⁶ Corp. Gl. F. 104: *fauo* = *faba*: D 262: *diatrifas* = *diatribas* διατριβας; L o e we, стр. 421: *crefrat* = *cribrat*; *sifilus* = *sibilus*; *baselus* = *phaselus*; *bufus* = *bubo*.

не только при сопоставлении с приводившимся выше др.-англ. *isen* (*eosen*) 'кишка' (Logica Gl. 71), но и с швед. диал. *ösa*, *ösning* 'вид рыбы' (см. «Mejerbergs Arkiv för svensk ordforskning», 1. Göteborg, 1937, стр. 3—7), нем. диал. (гермионск.) *Giesen* 'рыба *Syrpinus Cephalus*' (др.-швед. *gius* 'Реска *Lucioperca*'), которое до сих пор остается загадкой для этимологии. Вальде—Покорный справедливо отвергают сближение этого слова с и.-е. **ǵhu-* (греч. ἰχθύς, лит. žuvis и др., как это предполагает А. Иоханнесон). Ср. семасиологические параллели: н.-нем. (вестфальско-нижнерейнско-нидерландское) *Pier* 'Regenwurm', англ. диал. *piers* 'a long reddish-coloured worm found under the ebb-stones' (EDD, s. v.), но швед., норв. диал. *pier* 'Makrelle', 'kleine Forelle' (Lerchner, 216) и особенно швед. диал. (готландск.) *piring* 'lang, smål korv' («Mejerbergs Arkiv», 1, 76). Возможно, сюда же следует отнести и др.-англ. *gor* 'кишка'.

Сокращения

An. Ox. — Old English Glosses, ed. by A. Napier. Oxford, 1900; B-T — J. Bosworth, T. N. Toller. An Anglo-Saxon dictionary, I—II. Oxford, 1956; Berghaus — R. Berghaus. Plattdeutsches Wörterbuch, I—II. Leipzig, 1834; CGL — Corpus Glossariorum latinorum, hrsg. von G. Goetz. Leipzig, 1888—1923; EDD — English dialect dictionary, ed. by J. Wright, I—VI. Oxford, 1898—1905; Fischer — H. Fischer, W. Pfeiderer. Schwäbisches Wörterbuch, I—VI. Tübingen, 1904—1936; Graff — E. G. Graff. Althochdeutscher Sprachschatz. Berlin, 1834—1892; Id. — Schweizerisches Idiotikon, hrsg. von F. Staub, L. Tobler. Frauenfeld, 1881—1961; JfL — Jahrbuch für Fränkische Landeskunde; Martin—Lienhart — E. Martin, H. Lienhart. Wörterbuch der elsässischen Mundarten, I—II. Strassburg, 1899—1907; OET — The Oldest English texts, ed. by H. Sweet. London, 1947; OEGM — Old English glosses, ed. by H. D. Merritt. Stanford, 1947; Ochs — E. Ochs. Badisches Wörterbuch. München, 1872—1877; Schmeller — J. A. Schmeller, G. K. Fromman. Bayerisches Wörterbuch. München, 1872—1877; Wrt. Voc. — Anglo-Saxon and Old English vocabularies, ed. by T. Wright. London, 1889.